

淡江大學 102 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	日文翻譯	授課 教師	林紋守 LIN, WEN-SHOU
	JAPANESE TRANSLATION		
開課系級	日文進學班三 C	開課 資料	必修 上學期 2學分
	TFJXE3C		
系 ( 所 ) 教育目標			
<p>本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。</li> <li>2. 接軌國際之能力。</li> <li>3. 掌握資訊之能力。</li> <li>4. 迎向未來之能力。</li> </ol>			
系 ( 所 ) 核心能力			
<ol style="list-style-type: none"> <li>A. 具備日語聽講的基礎能力。</li> <li>B. 具備日語口語表達、中日口譯的基礎能力。</li> <li>C. 具備閱讀日語書報雜誌的基礎能力。</li> <li>D. 具備日文作文、日文書信及中日筆譯的基礎能力。</li> <li>E. 訓練學生賞析日本文學、名著的基礎能力。</li> <li>F. 理解日本語學、日語教育之基礎理論及研究方法。</li> <li>G. 培育日本歷史、文化、社會的基礎素養。</li> <li>H. 訓練思考判斷的能力。</li> </ol>			
課程簡介	介紹現代中日互譯的基礎理論與翻譯技法。並透過分組討論活動，練習翻譯各類文章。		
	This class aims to familiarize students with skills and basic theories of modern Chinese-Japanese translation, and students are required to practice translating various styles of articles in class through group discussions.		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	1. 學生將能夠理解中日語文表達方式之差異。 2. 學生將能夠掌握不同型態文章之翻譯要點與技巧。 3. 學生將能夠提升讀寫能力。	1 2 3	C4	ABCD

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	1. 學生將能夠理解中日語文表達方式之差異。 2. 學生將能夠掌握不同型態文章之翻譯要點與技巧。 3. 學生將能夠提升讀寫能力。	講述、討論、實作	報告、上課表現、同儕評量

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◆ 全球視野	培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。
◆ 資訊運用	熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。
◇ 洞悉未來	瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。
◆ 品德倫理	了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。
◆ 獨立思考	鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。
◆ 樂活健康	注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。
◆ 團隊合作	體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。
◆ 美學涵養	培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	102/09/16~ 102/09/22	1.說明課程大綱及評量方式 2.Moodle平台介紹 3.認識翻譯 4.瞭解線上資源	加入Moodle平台課程
2	102/09/23~ 102/09/29	1.介紹功能翻譯學派 2.說明歸化及異化譯法的區別 3.分組	
3	102/09/30~ 102/10/06	1.翻譯實踐(1) -- 旅遊指南翻譯 2.介紹意譯的五項技巧	
4	102/10/07~ 102/10/13	1.介紹基本翻譯技法(1) -- 增詞 2.翻譯實踐(1) -- 旅遊指南翻譯	
5	102/10/14~ 102/10/20	1.基本翻譯技法(1) -- 增詞 2.翻譯實踐(1) -- 旅遊指南翻譯	
6	102/10/21~ 102/10/27	1.基本翻譯技法(1) -- 增詞	
7	102/10/28~ 102/11/03	1.介紹基本翻譯技法(2) -- 減詞	
8	102/11/04~ 102/11/10	1.翻譯實踐(1) -- 旅遊指南翻譯 2.基本翻譯技法(2) -- 減詞	
9	102/11/11~ 102/11/17	1.基本翻譯技法(2) -- 減詞	
10	102/11/18~ 102/11/24	期中考試週	
11	102/11/25~ 102/12/01	1.翻譯實踐(1) -- 旅遊指南翻譯 2.翻譯實踐(2) -- 廣告文宣翻譯	
12	102/12/02~ 102/12/08	1.介紹基本翻譯技法(3) -- 否定式的譯法 2.翻譯實踐(2) -- 廣告文宣翻譯	

13	102/12/09~ 102/12/15	1.翻譯實踐(2) --廣告文宣翻譯 2.基本翻譯技法(3) - -否定式的譯法	
14	102/12/16~ 102/12/22	1.基本翻譯技法(3) --否定式的譯法	
15	102/12/23~ 102/12/29	1.介紹基本翻譯技法(4) --被動式的譯法	
16	102/12/30~ 103/01/05	1.翻譯實踐(2) --廣告文宣翻譯 2.基本翻譯技法(4) - -被動式的譯法	
17	103/01/06~ 103/01/12	1.基本翻譯技法(4) --被動式的譯法	
18	103/01/13~ 103/01/19	期末考試週	
修課應 注意事項	本課程的學習成績評量以課堂上分組討論活動及成果報告為主，故希望儘量避免缺席或遲到，以免影響自身及其他組員的權益。		
教學設備	電腦、投影機、其它(麥克風)		
教材課本	講義		
參考書籍	『中日口譯入門教程』楊承淑著(致良出版社) 『日漢翻譯技巧』靖立青(鴻儒堂出版社) 『中日互譯捷徑』高寧(鴻儒堂出版社) 『新日本語分野別重要單語1500』(大新出版社) 『實用日中技術用語辭典』(大新出版社) 『日本經貿小百科-詞條2300例句825』(大新出版社)		
批改作業 篇數	篇(本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆出席率： 14.0 % ◆平時評量： % ◆期中評量：20.0 % ◆期末評量：60.0 % ◆其他〈同儕評量表繳交率〉：6.0 %		
備考	「教學計畫表管理系統」網址： <a href="http://info.ais.tku.edu.tw/csp">http://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處首頁〈網址： <a href="http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php">http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php</a> 〉業務連結「教師教學計畫表上傳下載」進入。 <b>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</b>		